



School of English, Journalism
& European Languages

Unit Outline

HEF317
Advanced French A
Semester 1, 2007
<http://www.utas.edu.au/french/>

Convenor:	Dr Agnès Hafez-Ergaut Room: HUM 567 Phone: 6226 7141 Email: Agnes.HafezErgaut@utas.edu.au
Consultation Hours:	Mr Adam Russell: Tuesdays 11am-1pm Dr A. Hafez-Ergaut: after class.
Unit Description:	Builds on the competency achieved by students in HEF316, providing advanced training in selected topics in French grammar and in translation. The unit also includes one major assignment to further test written comprehension skills. Oral skills continue to be developed in tutorials.
Unit Aims and Objectives:	To enable students: 1. to further consolidate and expand their knowledge of the French language, and increase their awareness of French culture and civilisation 2. to further finetune their listening, reading, speaking and writing skills in French 3. to gain a greater awareness of contemporary spoken French 4. to prepare for more advanced study of the language at 300 and/or 400 levels.
Learning Outcomes:	Successful completion of this unit will provide students with: 1. knowledge in the areas described in the Unit Aims and Objectives (above); 2. advanced skills in written and oral communication (in French) through class and homework activities
Required Texts:	Mayle, <i>Toujours Provence</i> (any edition) Vercollier, <i>Difficultés Expliquées Du Français For English Speakers for English speakers</i> (Clé international, 2004)
Recommended Texts:	<i>Robert French Dictionary</i> (Collins)

When Taught:	2 x 1 hr lectures and 1 x 1 hr tutorial weekly Translation: To be advised. Stylistics: Wed 1.10pm - 2.00pm, SB.SocSci206 Conversation: Wed 2.10pm - 3.00pm, SB.SocSci322
Assessment:	Weekly assignments (20%), 1,300 word essay (20%), 1 oral test (Week 13) (20%), 2 hr written exam (40%)

LECTURE/SEMINAR SCHEDULE

Date	Topic	Lecturer
Semaine no 1	<p>Traduction : Wed 3 :10-4pm Séance d'introduction : Présentation du cours</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm Vocabulaire: les niveaux de langue Techniques rédactionnelles : Lecture syntaxique du texte I</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Actes de parole Un sondage de la Sofres</p>	Mr Adam Russell Dr A. Hafez-Ergaut
Semaine no 2	<p>Traduction Wed 3 :10-4pm Chap. 2, "Of all the bizarre ... all her attention." A préparer pour le 7 mars Correction en classe le 7 mars</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm Vocabulaire: le mot juste Techniques rédactionnelles : Lecture syntaxique du texte II</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm L'article mystère: jeu-devinette</p>	
Semaine no 3	<p>Traduction Wed 3 :10-4pm Chap. 2, "It is evident ... I was fascinated." A soumettre le 14 mars avant 17 h Correction en classe le 21 mars</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm Le vocabulaire expressif Vocabulaire: variété, harmonie et équilibre Techniques rédactionnelles : Lecture syntaxique III</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Autoportrait: poème de Marcel Marien</p>	
Semaine no 5	<p>Traduction Wed 3 :10-4pm Chap. 5, "I had always ... behind the counter." A préparer pour le 28 mars Correction en classe le 28 mars</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm La comparaison Techniques rédactionnelles : Les balises</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Table ronde: J'étais franche, et voilà le résultat !</p>	

Semaine no 6	<p>Traduction Wed 3 :10-4pm Chap. 5, "It was the climax ... Off to Bannieux we went." A soumettre le 28 mars avant 17 h Correction en classe le 4 avril</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm La ponctuation Techniques rédactionnelles : La formulation d'arguments pour ou contre ; aide à la rédaction d'une dissertation</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm La Marseillaise Débat: La télé-réalité</p>	
Easter Break 5/04 – 11/04	Vacances de Pâques	
Semaine no 7	<p>Traduction Wed 3 :10-4pm Chap. 8, "For five minutes ... for the next two hours." A préparer pour le 18 avril Correction en classe le 18 avril</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm Les figures de rhétorique Techniques rédactionnelles : le résumé de texte/d'interview ; le compte-rendu l</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Le jeu des animaux</p>	
Semaine no 8	ANZAC day (Jour férié) Note : il n'y aura pas de cours le mercredi 25 avril.	
Semaine 9	<p>Traduction Wed 3 :10-4pm Chap. 9, "He grinned ... collar of his tracksuit." A soumettre le 20 avril avant 17h Correction en classe le 2 mai</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm Les figures de rhétorique et leur exploitation littéraire</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Forum d'opinion: Ce qui fait rêver les Indiens</p>	
Semaine no 10	<p>Traduction Wed 3 :10-4pm Chap. 11, "The peasant finds it hard ... listen to an offer." A préparer pour le 9 mai Correction en classe le 9 mai</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm Les tournures syntaxiques</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Actes de parole: Directeur des ventes</p>	

Semaine no 11	<p>Traduction Wed 3 :10-4pm Chap. 11, "It has often ... awareness of the media." A soumettre le 11 mai avant 17 h (minuit en cas de soumission par courriel) Correction en classe le 16 mai</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm L'ordre de la phrase classique La variété dans les débuts de phrase</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Images/Photos/Séquences vidéo à décrire</p>	
Semaine no 12	<p>Traduction Wed 3 :10-4pm Chap. 15, "Santé ... no hardship." A préparer pour le 23 mai Correction en classe le 23 mai</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm La diversification des longueurs et structures La cadence et le mouvement Techniques rédactionnelles : La perspective du texte (voix active/voix passive) I</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Activité : Au secours ! Au voleur !</p>	
Semaine no 13	<p>Traduction Wed 3 :10-4pm Chap. 15, "Born in 1909 ... not to be believed". A préparer pour le 30 mai Correction en classe le 30 mai</p> <p>Stylistique Wed 1 :10pm-2pm La répétition des formes et des idées Techniques rédactionnelles : La perspective du texte (voix active/voix passive) II</p> <p>Conversation Wed 2 :10pm-3pm Culture: Les bobos</p>	
	Study Period: Monday June 4 - 8	
	Examination Period: Saturday June 9 – Tuesday June 26	

Attendance requirements

Regular tutorial attendance is required. If you fail to satisfy the attendance requirements and/or complete all assessments you may be deemed ineligible to sit the exam or be required to submit additional work.

ASSESSMENT

1. 3 written assignments and 1 test (« Traductions ») + weekly assignments (Stylistique)

Translations submitted in handwritten form **are not acceptable**. Hard copies must be submitted on or before 5pm on the due date to the secretaries in the School Office. Students are required to keep copies of all submitted assignments. The two written assignments (Traductions) and weekly assignments (Stylistique) are worth 20% of the final mark.

How to Type Accented Characters on the Computers in the School Lab

The keyboards in the lab have been configured to allow quick typing of accented characters. Here is how you do it:

é	=	' (next to "Enter") followed by 'e'
à, è, ù	=	` (top left corner) followed by vowel
â, ê, î, ô, û	=	^ (above 6) followed by vowel
ü	=	" (quotation mark) followed by vowel
œ	=	Alt-0156 (use the figure pad on the right of the keyboard)
ç	=	Control-Alt-comma

To type a vowel after inverted commas (" and ""), or to close inverted commas after a vowel, insert an extra space, e.g.:

"a	=	"-space-a
u'	=	u-'-space

The inverted comma won't appear until you press the space button.

PS – If you have a PC at home and you want to have the same settings on your own computer, open the Control Panel and find the tab allowing you to change the keyboard lay-out. Select "US-International". You may need to insert your Windows CD-ROM when prompted. Macintosh users who require help should refer to the Helpdesk at the Morris Miller Library.

2. 1,300 word essay

HEF317 students will write an essay on an agreed topic, due on Friday 18 May.

Students are required to keep a copy of all submitted work. The essay is worth 20% of the final mark.

3. Oral test

The test will be held in week 13. More information will be made available in due course. This test is worth 20% of the final mark.

3. 2-hour written examination

The stylistics examination, to be held in June, will consist of three questions. This examination is worth 40% of the final mark.

ADDITIONAL INFORMATION

Submission of Assignments

Students are required to submit a signed cover sheet with every assignment. This includes a declaration that all material submitted is their own work except where there is clear acknowledgement or reference to the work of others and that they have read the University statement on Academic Misconduct (Plagiarism) on the University website at www.utas.edu.au/plagiarism or in the Student Information Handbook.

Assignment cover sheets are available from the School office or the School website. **Assignments submitted without a signed cover sheet will not be marked.** Students who submit assignments without a signed cover sheet will be contacted once via their UTAS email address; in such instances the cover sheet must be completed within two weeks of the due date.

All assignments must be submitted in hard-copy (not by email) and placed in the essay box at the School office on or before 5pm on the due date. Students are required to keep copies of all submitted assignments. Assignments submitted on time will be returned within three weeks of the due date; once on time assignments have been returned no further late assignments will be accepted. All marked assignments will be returned in tutorials unless otherwise advised.

Late Assignments

Late submissions will be penalized as follows: 5% of the available marks for the first day, and then 2% per working day thereafter. Late work will be accepted without penalty if accompanied by a medical certificate for the relevant period or a letter from a counsellor in the case of a serious non-medical reason.

Difficulties with your Studies

If you are experiencing difficulties with your studies or assignments, have personal or life planning issues, disability or illness which may affect your course of study, you should raise these with your lecturer and/or one of the following Student Services staff as soon as possible:

- Learning Skills Adviser
- Disability Adviser
- Careers Adviser
- Student Counsellor

University Statement on Plagiarism and Academic Integrity

"Plagiarism is a form of cheating. It is taking and using someone else's thoughts, writings or inventions and representing them as your own; for example, using an author's words without putting them in quotation marks and citing the source, using an author's ideas without proper acknowledgment and citation, copying another student's work.

If you have any doubts about how to refer to the work of others in your assignments, please consult your lecturer or tutor for relevant referencing guidelines, and the academic integrity resources on the web at <http://www.utas.edu.au/tl/supporting/academicintegrity/index.html>.

The intentional copying of someone else's work as one's own is a serious offence punishable by penalties that may range from a fine or deduction/cancellation of marks and, in the most serious of cases, to exclusion from a unit, a course or the University. Details of penalties that can be imposed are available in the Ordinance of Student Discipline – Part 3 Academic Misconduct, see <http://www.utas.edu.au/universitycouncil/legislation/>.

The University and any persons authorised by the University may submit your assessable works to a plagiarism checking service, to obtain a report on possible instances of plagiarism. Assessable works may also be included in a reference database. It is a condition of this arrangement that the original author's permission is required before a work within the database can be viewed.

Assignment Presentation

The French discipline uses MLA Style, which is characterized by in-text referencing and a list of works cited. See the *MLA Handbook for Writers of Research Papers*, 6th ed. Ed. Joseph Gibaldi (New York: The Modern Language Association of America, 2003). For a brief introduction, refer to http://www.utas.edu.au/english/english1/mla_citation_syst.doc, MLA Citations System: A Brief Guide.

Marking Scale

The following distribution of marks and grades is applied in assessing your work:

- High Distinction (HD)—80-100%
- Distinction (DN)—70-79%
- Credit (CR)—60-69%
- Pass (PP)—50-59%
- Fail (NN)—0-49%

All marks are subject to moderation.

Assessment Criteria

The following criteria apply to assessment of the essay:

- Effectiveness of introduction
- Relevance and coherence of argument
- Effectiveness of conclusion
- Scope of textual referencing
- Use of critics
- Attention to expression, spelling, proof-reading and stylesheet.

IT Support

Learning online—for online learning and Vista support – <http://www.utas.edu.au/coursesonline/>
Information Technology Services—for general IT Support (includes link to UTAS download website)
<http://www.utas.edu.au/servicedesk/student/index.html>

Library Services—for information literacy support – <http://www.utas.edu.au/library/>
Help Desk (email HelpDesk@utas.edu.au or 6226 1818, within University 1818)